TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU
FONDAT ÎN 1788

B-dul Corneliu Coposu, nr. 2, 550245 Sibiu, România
Tel.: +4 0269 210 092 Fax: + 0269 210 532
tnrs.ro TNRSS tnrssibiu
CIF 4556190

TEATRUL NAȚIONAL
"RADU STANCA" SIBIU
INTRARE NR. 6413
IEȘIRE
Ziua 29 Luna 05 An 2025

CAIET DE SARCINI

Servicii de traducere autorizata si legalizari pentru Teatrul National Radu Stanca si Festivalul International de Teatru Sibiu - 2025

Cod CPV: 79530000-8 Servicii de traducere (Rev. 2)

Generalitati

Prezentul caiet de sarcini se intocmeşte in scopul achizitiei de Servicii de traducere autorizata şi constituie ansamblul cerintelor pe baza carora se elaboreaza oferta de catre ofertant.

Cerinţele impuse prin caietul de sarcini sunt minimale si obligatorii, nerespectarea acestora ducand la eliminarea ofertei.

I Autoritatea contractanta – Teatrul National Radu Stanca cu sediul in Loc. Sibiu, B-dul Corneliu Coposu, nr. 2, tel. +4 0269 210 092, fax. 0269 210 532, CIF 4556190

II Obiectul achizitiei – Prestari servicii de ***traduceri autorizate si legalizari***

III Valoarea totala estimata: 203.500,00 lei, fara TVA, respectiv 242.165,00 lei, cu TVA.

IV. Detalii tehnice si cantitative:

Pentru TNRS

- Servicii de traducere autorizata si legalizare traduceri din limbile engleza, franceza, spaniola, germana, italiana, chineza, japoneza, rusa, polona, maghiara, sarba si araba a documentelor juridice, precum si servicii de revizie a acestor traduceri.

Serviciu	Categorie	Limbă	UM	Caracteristici	Pret (lei) fără TVA	Pret (lei) cu TVA
Traducere scrisă autorizată	Traducere	Engleză	Pagina	300 cuvinte		
Traducere scrisă autorizată	Traducere	Franceză	Pagina	300 cuvinte		
Traducere scrisă autorizată	Traducere	Spaniolă	Pagina	300 cuvinte		
Traducere scrisă autorizată	Traducere	Italiană	Pagina	300 cuvinte		
Traducere scrisă autorizată	Traducere	Rusă	Pagina	300 cuvinte		
Traducere scrisă autorizată	Traducere	Germană	Pagina	300 cuvinte		
Traducere scrisă autorizată	Traducere	Chineză	Pagina	300 cuvinte		
Traducere scrisă autorizată	Traducere	Japoneză	Pagina	300 cuvinte		
Traducere scrisă autorizată	Traducere	Altă limbă	Pagina	300 cuvinte		
Revizie			Pagina	300 cuvinte		
Taxă de urgență			Exemplar			
Tarif legalizare			Exemplar			
Exemplare suplimentare			Exemplar			

Pentru FITS 2025 (20 iunie – 29 iunie 2025)

- Servicii de traducere engleza, franceza, spaniola, germana, italiana, precum si servicii de revizie a acestor traduceri.
- Servicii de interpretare pentru limbile engleza, franceza, spaniola, germana, italiana.
- Servicii de inserare supratitrari in PPT.
- Servicii subtitrare film.

Serviciu	Categorie	Limbă	UM	Caracteristici	Pret (lei) fără TVA	Pret (lei) cu TVA
Traducere scrisă	Traducere	Engleză	Pagina	300 cuvinte		
Traducere scrisă	Traducere	Franceză	Pagina	300 cuvinte		
Traducere scrisă	Traducere	Spaniolă	Pagina	300 cuvinte		
Traducere scrisă	Traducere	Italiană	Pagina	300 cuvinte		
Traducere scrisă	Traducere	Rusă	Pagina	300 cuvinte		
Traducere scrisă	Traducere	Germană	Pagina	300 cuvinte		
Traducere scrisă	Traducere	Chineză	Pagina	300 cuvinte		
Traducere scrisă	Traducere	Japoneză	Pagina	300 cuvinte		
Traducere scrisă	Traducere	Altă limbă	Pagina	300 cuvinte		
Revizie	Traducere		Pagina	300 cuvinte		
Interpretare	Interpretare	Engleză	Ora			
Interpretare	Interpretare	Engleză	Zi			
Interpretare	Interpretare	Franceză	Ora			
Interpretare	Interpretare	Franceză	Zi			
Interpretare	Interpretare	Spaniolă	Ora			

Interpretare	Interpretare	Spaniolă	Zi			
Interpretare	Interpretare	Italiană	Ora			
Interpretare	Interpretare	Italiană	Zi			
Interpretare	Interpretare	Rusă	Ora			
Interpretare	Interpretare	Rusă	Zi			
Interpretare	Interpretare	Germană	Ora			
Interpretare	Interpretare	Germană	Zi			
Interpretare	Interpretare	Chineză	Ora			
Interpretare	Interpretare	Chineză	Zi			
Interpretare	Interpretare	Japoneză	Ora			
Interpretare	Interpretare	Japoneză	Zi			
Interpretare	Interpretare	Altă limbă	Ora			
Interpretare	Interpretare	Altă limbă	Zi			
Taxă înregistrare interpretare						
Realizare PPT	PPT		Bucata			
Volum bilingv	Traducere		Pagina	300 cuvinte		
Realizare subtitrare	Subtitrare	Română	Minut			
Realizare subtitrare	Subtitrare	Engleză	Minut			
Realizare subtitrare	Subtitrare	Franceză	Minut			
Realizare subtitrare	Subtitrare	Spaniolă	Minut			
Realizare subtitrare	Subtitrare	Italiană	Minut			
Realizare subtitrare	Subtitrare	Rusă	Minut			
Realizare subtitrare	Subtitrare	Germană	Minut			
Realizare subtitrare	Subtitrare	Chineză	Minut			
Realizare subtitrare	Subtitrare	Japoneză	Minut			
Realizare subtitrare	Subtitrare	Altă limbă	Minut			
Realizare sincronizare	Sincronizare	Română	Minut			
Realizare sincronizare	Sincronizare	Engleză	Minut			
Realizare sincronizare	Sincronizare	Franceză	Minut			
Realizare sincronizare	Sincronizare	Spaniolă	Minut			
Realizare sincronizare	Sincronizare	Italiană	Minut			
Realizare sincronizare	Sincronizare	Rusă	Minut			
Realizare sincronizare	Sincronizare	Germană	Minut			
Realizare sincronizare	Sincronizare	Chineză	Minut			
Realizare sincronizare	Sincronizare	Japoneză	Minut			
Realizare sincronizare	Sincronizare	Altă limbă	Minut			
Operatori supratitrare	Supratitrare		Persoană			

In cazul in care beneficiarul identifica existenta unor greseli gramaticale sau inadvertente fata de textul inaintat spre traducere, documentele vor fi refacute de catre prestator fara costuri suplimentare pentru beneficiar.

Termenele de realizare a serviciilor vor fi stabilite de beneficiar pentru fiecare comanda, individual, in functie de volumul comenzii si urgenta.

Documentele ce fac obiectul serviciilor de traducere vor fi transmise prin e-mail.

Documentele traduse vor fi remise prin email, in termenul stabilit de comun acord cu beneficiarul la data lansarii comenzii si apoi predate in original beneficiarului.

Certificarea corectitudinii traducerilor prin parafarea si stampilarea de catre traducatorul autorizat a fiecarei pagini traduse, in cazurile cand se impune o astfel de masura.

Autoritatea contractanta isi rezerva dreptul de a stabili, pe parcursul derularii contractului, cantitatile efective pentru fiecare limba sursa, cu incadrare in valoarea alocata.

In functie de necesitati, autoritatea contractanta poate solicita servicii de traducere si din alte limbi pe care prestatorul le poate realiza, prin incheierea unui act aditional.

Unitatea minima de tarifare este o pagina standard 300 cuvinte.

Efectuarea serviciilor de interpretare in cadrul diverselor evenimente organizate de TNRS, astfel:

- Consecutiv (translatorul se afla in apropierea vorbitorului si traduce aproximativ dupa fiecare propozitie sau fraza)
- Simultan (translatia relativ in sincron cu textul de tradus)

V Cerinte minime obligatorii:

- Prezentarea de catre ofertanti a autorizatiei/atestatului de traducator si a certificatului de inregistrare la ORC.
- Contul deschis la Trezorerie.
- Serviciile prestate vor respecta standardele sau reglementarile autorizate aplicabile.
- Prestatorul se obliga sa realizeze serviciile in termenul prezentat in comanda beneficiarului.
- Plata se va efectua in baza fiecarei comenzi a beneficiarului, conform tarifelor ofertate ce vor fi specificate in contract, in contul de Trezorerie al prestatorului, in termen de 30 zile de la primirea facturii.
- Tarifele unitare prezentate in oferta, vor ramane nemodificate pe toata durata contractului.
- Prezentarea tarifului pe pagina tradusa (standard 300 cuvinte), pentru fiecare limba straina.
- Prestatorul va asigura protectia informatiilor la care are acces in derularea contractului si se va asigura ca, atat pe perioada de derulare a contractului, cat si dupa incetarea acestuia, informatiile sau documentele nu vor fi utilizate in alt scop decat pentru indeplinirea obligatiilor contractuale.

VI. Conditii de participare: Orice operator economic ce indeplineste toate conditiile legale de prestare a serviciilor solicitate si care mentine oferta neschimbata pe durata anului 2025.

VII. Tipul de procedura de achizitie aplicata: CUMPARARE DIRECTA OFFLINE.

Intocmit,

Rahau Vicentiu

[redacted]

Avizat

[redacted] obanu